

# DER 24. OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT

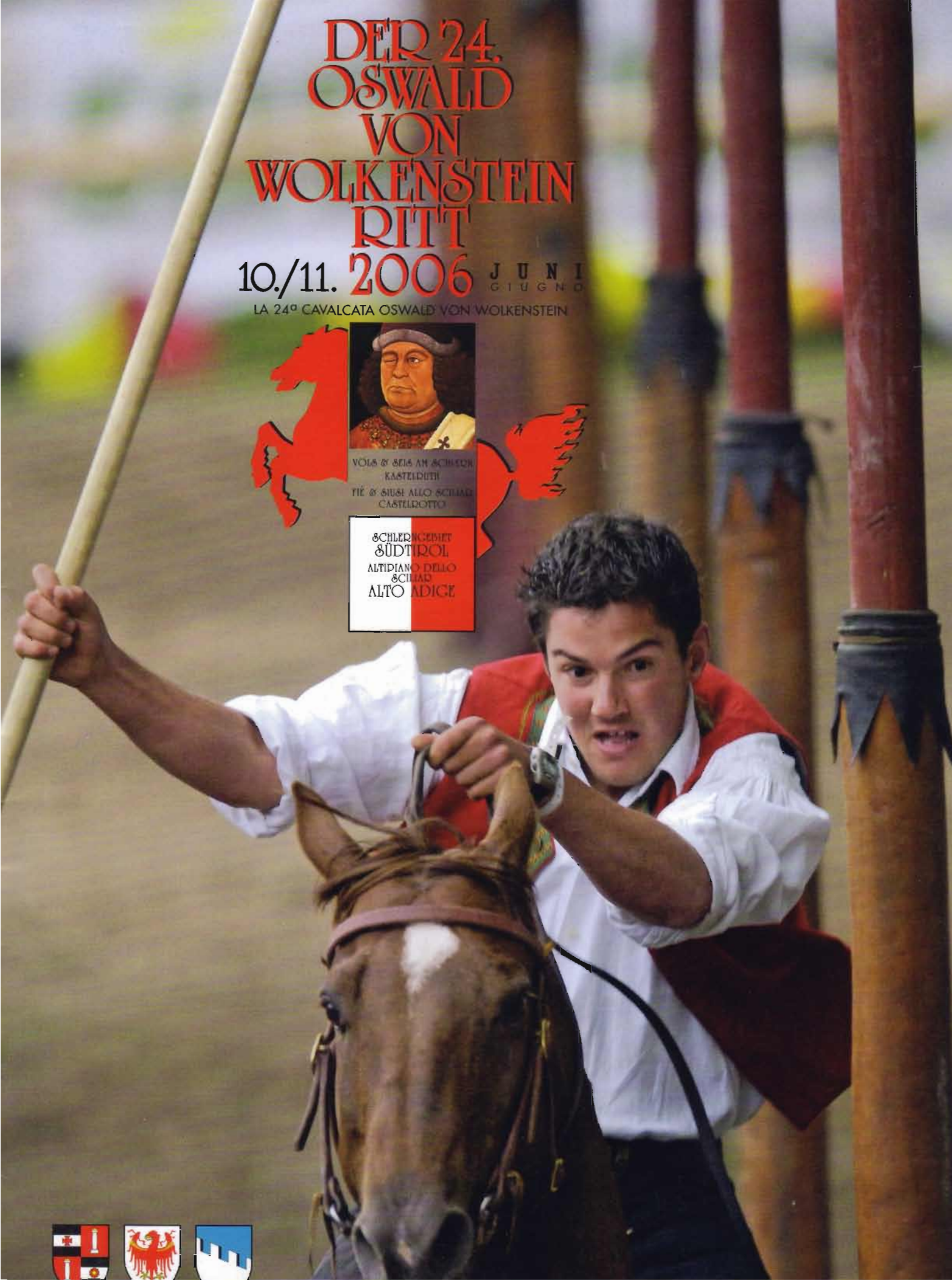
10./11. 2006 JUNI  
GIUGNO

LA 24ª CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN



VOIS & SEIS AN SCHIBSCH  
KASTELDUTH  
TIE & SIUSE ALLO SCHIAD  
CASTELROTTO

SCHLESDENIT  
SÜDTIROL  
ALTIPIANO DELLO  
SCHIAD  
ALTO ADIGE

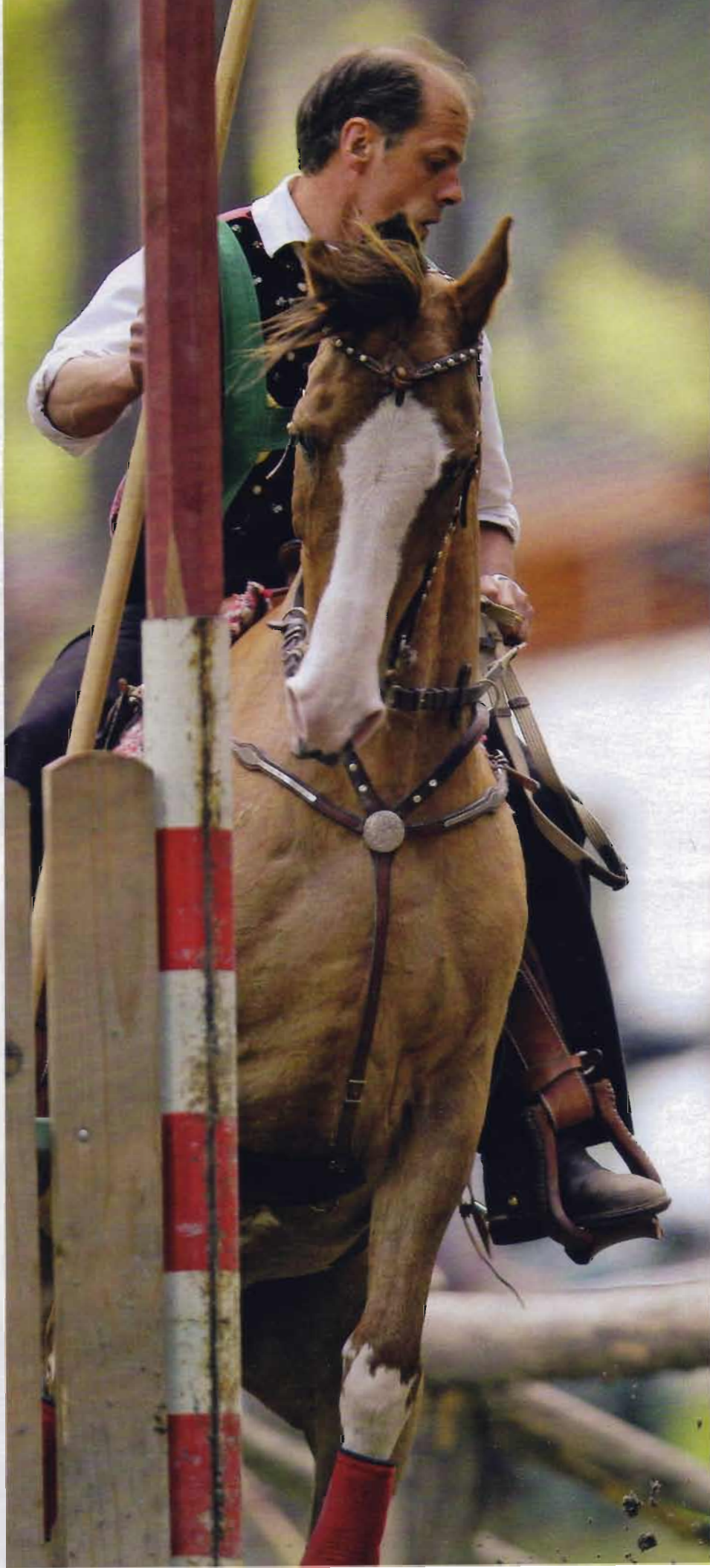




2006

DER 24.  
OSWALD-VON-  
WOLKENSTEIN-  
RITT

LA 24<sup>a</sup>  
CAVALCATA  
OSWALD VON  
WOLKENSTEIN







## PATRONATO

### Saluto del Presidente della Provincia Dott. Luis Durnwalder

La Cavalcata "Oswald von Wolkenstein" é giunta alla 24 edizione e nelle giornate dal 9 all'11 giugno possiamo rivivere nuovamente l'emozione di questo grande appuntamento.

I cavalieri e le amazzoni si daranno battaglia per dimostrare la loro abilità, nelle varie prove in cui è articolata la competizione. L'incantevole comprensorio con i suoi panorami meravigliosi offre certamente tutte le condizioni per un nuovo grande successo della manifestazione. I percorsi che si snodano tra Castelrotto, Siusi, Fié e Ponte Gardena saranno decisivi per la classifica finale.

A tutti i concorrenti auguro trascorrere momenti spensierati ed emozionanti all'insegna della lealtà, per i partecipanti, per gli organizzatori e per gli spettatori tutti!

Vorrei infine, ringraziare gli organizzatori di questa prestigiosa manifestazione augurando loro il meritato successo. Non mi resta che invitare calorosamente, i graditi ospiti di tutto l'Alto Adige, ad assistere numerosi alla "Cavalcata Oswald von Wolkenstein", augurando loro buon divertimento.

Dr. Luis Durnwalder

## EHRENSCHUTZ

### Grußworte von Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder

Völs, Seis, Kastelruth, Waidbruck stehen vom 9. bis 11. Juni wieder ganz im Zeichen der bereits 24. Auflage des beliebten Oswald-von-Wolkenstein-Rittes.

Als Landeshauptmann und Sportreferent in der Südtiroler Landesregierung heiÙe die Teilnehmer und Besucher sehr herzlich willkommen.

Die Gemeinden Kastelruth und Völs können stolz darauf sein, Austragungsort dieser interessanten pferdesportlichen Veranstaltung zu sein. Reiten ist auch in Südtirol in den vergangenen Jahren zum Volkssport geworden. Besonders junge Menschen sind davon angezogen, „hoch zu RoÙ" ihre Freizeit zu verbringen. Dieses besondere Turnier gibt den Könnern die Möglichkeit, ihre Perfektion zu beweisen und bietet den Zuschauern einen Einblick in das, was Einheit von Mensch und Pferd alles zu vollbringen vermag. Darin liegt gerade die Faszination des Reitsportes und im Besonderen dieses Turniers am Hochplateau. Diese Veranstaltung wird wiederum von tausenden pferdebegeisterten Zuschauern verfolgt werden; sie leistet deshalb auch einen wertvollen Beitrag für die Image-Werbung und den Fremdenverkehr unseres Landes. Den Veranstaltern gilt mein Dank für die stets hervorragende Organisation des Rittes.

Ich wünsche dieser traditionsreichen Reitsportveranstaltung, die Reiterinnen und Reiter aus dem ganzen Land im Juni dieses Jahres wieder zusammenführt, einen guten und sportlich hochklassigen Verlauf.





## ES GIBT NUR EINEN RITT

Mit dem Oswald-von-Wolkenstein-Ritt groß geworden sind die beiden jungen Bürgermeister der Ritt-Gemeinden Völs und Kastelruth. So erinnert sich Arno Kompatscher, erster Bürger von Völs, noch gut an seinen ersten Ritt: „Ich war damals elf Jahre alt und meine beiden Brüder sind mitgeritten“, so Kompatscher. Allerdings war das Abschneiden der Familie nicht ganz nach dem Geschmack des kleinen Arno: „Ich war maßlos enttäuscht und entschädigt worden bin ich nur dadurch, dass ich mit meinem großen Bruder auf dem Motorrad zum Kastelruther Kofel fahren durfte“, so Kompatscher.

Nicht ganz so einschneidend sind die Erinnerungen von Hartmann Reichhalter, Bürgermeister von Kastelruth: „Ich kann mich nicht mehr an den ersten Ritt erinnern, den ich miterlebt habe, aber von den letzten 15 Ausgaben habe ich mir keine einzige entgehen lassen“, erzählt Reichhalter. Überzeugt sind sie beide davon, dass der Ritt eine unbezahlbare Attraktion für das Schlerngebiet darstellt und Einheimische wie Gäste gleichermaßen fasziniert. „Ich denke, dass der Ritt zum Image des Schlerngebiets passt: auf der einen Seite sind da Tradition und Trachten, auf der anderen der hochtechnische Ablauf der Veranstaltung“, so Kompatscher. Und Reichhalter ergänzt: „In diesem Event finden Sport, Kultur und Geschichte Platz und dieser Mix macht den Ritt zum Publikumsmagneten.“

Beide Bürgermeister bestätigen, dass der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt ein Vorbild für die übergemeindliche Zusammenarbeit gewesen sei, dass auch durch den Ritt der Grundstein für die Kooperation von Institutionen und Vereinen über die Gemeindegrenzen hinweg gelegt worden sei. „Der Ritt ist keine dieser Halligalli-Veranstaltungen, nichts was austauschbar wäre. Es gibt eben nur einen Oswald-von-Wolkenstein-Ritt“, sind die beiden jungen Bürgermeister überzeugt

## LA CAVALCATA È UNA SOLA

Due che sono cresciuti con la cavalcata „Oswald von Wolkenstein“ oggi ricoprono ruoli importanti nei due comuni nelle quali si svolge la Cavalcata. Sono Hartmann Reichhalter e Arno Kompatscher i giovani sindaci dei comuni di Castelrotto e di Fiè. „Avevo undici anni quando ho potuto seguire la mia prima Cavalcata e me la ricordo bene, perché ne facevano parte anche due dei miei fratelli“, ci racconta Kompatscher. Purtroppo il risultato dei suoi non era un granché, ma questo per il piccolo Arno non era di grande importanza: lui era contento, perché poteva andare al Colle di Castelrotto in sella alla moto di suo fratello. Non si ricorda della sua prima presenza alla Cavalcata invece Hartmann Reichhalter, sindaco di Castelrotto: „Quello che mi ricordo è che non ho mancato neanche ad una delle passate 15 edizioni della Cavalcata“, dice Reichhalter.

Per tutti e due i primi cittadini l'importanza della Cavalcata per tutto l'altipiano dello Sciliar è evidente: „Penso che la Cavalcata sia un po' come l'altipiano: da una parte siamo molto legati alla nostra cultura e tradizione, dall'altra parte aperti alle nuove tecnologie, senza le quali sarebbe impensabile l'organizzazione di una manifestazione come quella della Cavalcata.“ E Reichhalter aggiunge: „In questo evento trovano posto lo sport, la cultura e la storia ed è questo mix che attira migliaia di spettatori ogni anno.“

I sindaci intanto confermano che è anche merito della Cavalcata che i diversi paesi dell'altipiano oggi sanno collaborare e che le istituzioni e le associazioni con le loro attività non si fermano ai confini dei comuni. Per loro è chiaro, che „la Cavalcata non è una di quelle manifestazioni che si possono trovare ovunque, che sono sostituibili a vicenda. La cavalcata 'Oswald von Wolkenstein' è una sola.“

# EHRENKOMITEE COMITATO D'ONORE



Oswald Tröbinger  
 HPD Hanspeter Demetz  
 Verena Pramstrahler  
 Geom. Heinz Tschugguel  
 Dr. Luis Durnwalder  
 Dr. Herwig van Staa  
 Dr. Antonio Bassolino  
 Dr. Silvius Magnago  
 Dr. Michl Ebner  
 Dr. Helga Thaler Außerhofer  
 Anna Maria Carloni  
 Hans Berger  
 Dr. Thomas Widmann  
 Dr. Werner Frick  
 Dr. Siegfried Brugger  
 Dr. Giuseppe Destro  
 Dr. Michele Capomacchia  
 Gen. Ivan Felice Resce  
 Gen. Brig. Gianfranco Scanu  
 Col. Domenico Fornabaio  
 Col. Umberto Rocca  
 Cap. Matteo Ederle  
 Mar. Daniele Bazzanella  
 Mar. ord. Stefano Corona  
 Dr. Hartmann Reichhalter  
 Dr. Arno Kompatscher  
 Karl Markus Villgratner  
 Norbert Merler  
 Dr. Christian Poley  
 Dr. Klaus Winkler  
 Dr. Christian Harisch  
 Mag. Manfred Filzer  
 Dr. Norbert Zenleser  
 Walter Oberhofer  
 Dr. Heinrich Holzer  
 Gerhard Burgauner  
 Fritz Planer  
 Richard Fill  
 Christine Egger  
 Dr. Stephan Perathoner  
 Manfred Kompatscher  
 Dr. Helmut Stampfer  
 Dr. C. P. Baron v. Hohenbühel  
 Heinz Gutweniger  
 Dr. Günther Andergassen  
 Dr. Walter Außerhofer  
 Dr. Norbert Plattner  
 Timothy Brooks  
 Frau Ing. Margarethe Fuchs  
 Alfons Alber  
 Dr. Robert Zampieri  
 Michael Bradlwarter  
 Peter Huber  
 Norbert Bier

Oswald von Wolkenstein  
 Ideator des O. v. W.-Rittes  
 Ideator des O. v. W.-Rittes  
 Ideator u. Ehrenpräsident des O. v. W.- Ritt  
 Landeshauptmann von Südtirol  
 Landeshauptmann von Nordtirol  
 Landeshauptmann von Kampanien  
 Alt Landeshauptmann  
 Parlamentarier zum Europa Parlament  
 Senatorin  
 Senatorin  
 Landesrat für Landwirtschaft Südtirol  
 Landesrat für Tourismus Südtirol  
 Landesrat für Handel und Industrie Südtirol  
 Kammerabgeordneter  
 Regierungskommissär  
 Quästor  
 Komandant der Alpinen Truppen  
 Komandant Reg. CC.  
 Komandant Prov. der Finanzwache  
 Komandant Prov. CC.  
 Komandant CC. St. Ulrich  
 Komandant Carabinieri Station Kastelruth  
 Komandant Carabinieri Station Völs am Schlern  
 Bürgermeister Gemeinde Kastelruth  
 Bürgermeister der Gemeinde Völs  
 Bürgermeister der Gemeinde Tiers  
 Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck  
 Präsident des Kitzbüheler Ski Club  
 Bürgermeister der Stadt Kitzbühel  
 Obmann des Tourismusverbandes Kitzbühel  
 Präsident der Bergbahn AG Kitzbühel  
 Direktor des Amtes für Viehzucht  
 Obmann des Südt. Haflinger Pferdezüchtverbandes  
 Ressortdirektor  
 Präsident Tourismusverband Seiser Alm-Schlerngebiet  
 Präsident Tourismusverein Völs  
 Präsident Tourismusverein Schlern-Kastelruth  
 Präsident Tourismusverein Seis  
 Präsident Tourismusverein Seiser Alm  
 Obmann des Kuratoriums Schloss Prösels  
 Landeskonservator  
 Präsident des Südtiroler Burgeninstitutes  
 Landespräsident des CONI  
 Präsident des Verbandes Südtiroler Sportvereine  
 Präsident der Südtiroler Sporthilfe  
 Präsident Südtiroler Sparkasse AG  
 Generaldirektor Südtiroler Sparkasse AG  
 Präsident Spezialbier-Brauerei Forst AG  
 Obmann der Mila-Milkon Gen.m.b.H.  
 Direktor der Mila-Milkon Gen.m.b.H.  
 Obmann der Kellerei Bozen  
 Pfarrer von Völs  
 Landesjäger der „Kastelruther Spatzen“

Oswald von Wolkenstein  
 Ideatore della Cavalcata O. v. W.  
 Ideatore della Cavalcata O. v. W.  
 Ideatore e Presidente d'onore Cavalcata O. v. W.  
 Presidente della Giunta Provinciale  
 Presidente del Tirolo del Nord  
 Presidente della Giunta Provinciale Campania  
 già Presidente della Provincia  
 Parlamentare al Parlamento Europeo  
 Senatrice  
 Senatrice  
 Assessore all'Agricoltura Prov. Bolzano  
 Assessore al Turismo Prov. Bolzano  
 Ass. al Commercio e Industria Prov. Bolzano  
 Onorevole  
 Commissario del Governo  
 Questore  
 Comandante del Comando Truppe Alpine  
 Comandante Regione CC.  
 Comandante Prov. Guardia di Finanza Bolzano  
 Comandante Provinciale CC.  
 Comandante Compagnia CC. di Ortisei  
 Comandante Stazione CC. di Castelrotto  
 Comandante Stazione CC. di Fiè allo Sciliar  
 Sindaco del Comune di Castelrotto  
 Sindaco del Comune di Fiè  
 Sindaco del Comune di Tires  
 Sindaco del Comune di Ponte Gardena  
 Presidente dello Sci Club Kitzbühel  
 Sindaco della Città di Kitzbühel  
 Presidente Ass. Turismo Kitzbühel  
 Presidente Impianti di risalita Spa. Kitzbühel  
 Direttore d'ufficio Zootecnia  
 Presidente Ass. Allevamento cavalli avelignesi  
 Direttore del Dipartimento  
 Pres. Ass.Turis. Alpe di Siusi-Altipiano d. Sciliar  
 Presidente Ass. Turismo Fiè allo Sciliar  
 Presidente Ass. Turismo Sciliar-Castelrotto  
 Presidente Ass. Turismo Siusi  
 Presidente Ass. Turismo Alpe di Siusi  
 Presidente del Curatorio di Castel Prösels  
 Sovrintendente alle Belle Arti  
 Presidente Ass. Südtiroler Burgeninstitut  
 Presidente del CONI  
 Presidente Assoc. sportive Alto Adige  
 Presidente ASSISPORT  
 Presidente Cassa di Risparmio Spa.  
 Direttore Generale Cassa di Risparmio Spa.  
 Presidente Birra Forst Spa.  
 Presidente Mila-Milkon Soc.Coop.Ar.l.  
 Direttore Mila-Milkon Soc.Coop.Ar.l.  
 Presidente della Cantina Vini Bolzano  
 Parroco di Fiè  
 Caporante Leader „Kastelruther Spatzen“

# ORGANISATION - ORGANIZZAZIONE

Hermann Thaler  
Geom. Heinz Tschugguel  
Richard Fill  
Norbert Seehauser  
Konrad Gasslitter  
Alexander Ciabattoni  
Willi Plunger  
Renate Rosendorfer-Schwarzer  
Gudrun Panitz-Agostini  
Dr. Adriano Somavilla  
Dr. Leitgeb  
Dr. Kathrin Schrott

Präsident  
Ehrenpräsident  
Hauptverantwortlicher Eintritte  
Hauptver. Koordinator Reglement u. Spiele  
Korrdinator Reglement und Spiele  
Korrdinator Reglement und Spiele  
Verantw. Zeitnahme-Wertung-Datenverarb.  
Verantwortliche Presse  
Sekretariat  
Tierärztliche Betreuung  
Tierärztliche Betreuung  
Tierärztliche Betreuung

Presidente  
Pres. d'Onore  
Magg. responsabile entrate  
Magg. resp. coordinatore regolamento e giochi  
Coordinatore regolamento e giochi  
Coordinatore regolamento e giochi  
Resp. cronometraggio - elaborazione dati  
Addetta stampa  
Segretariato  
Veterinario  
Veterinario  
Veterinario

## ORGANISATION VÖLS - ORGANIZZAZIONE FIÈ

Manfred Kompatscher  
Josef Wörndle  
Roland Malfertheiner

Hauptverantwortlicher Organisation  
Spiel Völser Weiher  
Spiel Schloss Prösels

Maggiore responsabile organizzazione  
Gioco Laghetto di Fiè  
Gioco Castel Prösels

## ORGANISATION KASTELRUTH - ORGANIZZAZIONE CASTELROTTO

Dieter Tröbinger  
Horst Lageder  
Josef Stufferin  
Dr. Kathrin Schrott

Hauptverantwortlicher Organisation  
Spiel Kastelruth  
Start Trostburg  
Start Trostburg

Maggiore responsabile organizzazione  
Gioco Castelrotto  
Partenza a Castel Trostburg  
Partenza a Castel Trostburg

## ORGANISATION SEIS - ORGANIZZAZIONE SIUSI

Roland Weissenegger  
Johann Fulterer  
Oskar Goller  
Walter Marmsoler

Hauptverantwortlicher Organisation

Maggiore responsabile organizzazione

### LEITUNG DES 1. SPIELES - DIRIGENTI DEL 1° GIOCO

Horst Lageder	Spielleiter	direttore gioco
Helmuth Silgoner	Richter	giudice di gara
Max Marmsoler	Richter	giudice di gara

### LEITUNG DES 2. SPIELES - DIRIGENTI DEL 2° GIOCO

Roland Weissenegger	Spielleiter	direttore gioco
Norbert Seehauser	Richter	giudice di gara
Dagobert Profanter	Richter	giudice di gara

### LEITUNG DES 3. SPIELES - DIRIGENTI DEL 3° GIOCO

Josef Wörndle	Spielleiter	direttore gioco
Robert Burkia	Richter	giudice di gara
Josef Obkircher	Richter	giudice di gara

### LEITUNG DES 4. SPIELES - DIRIGENTI DEL 4° GIOCO

Roland Malfertheiner	Spielleiter	direttore gioco
Konrad Oberberger	Richter	giudice di gara
Lore Pernstich	Richter	giudice di gara

#### Sportvereine des Schlernplateaus

Zeitnehmung

Carabinieri

Freiw. Feuerwehren des Schlernplateaus

Ordnungsdienst

Weißes Kreuz Seis

Rettungsdienst und Erste Hilfe

Bergrettungsdienst Seis

Funk und Erste Hilfe

Tourismusverein Völs

Theatervereine u. Musikkapellen d. Schlernplateaus

Vereine Völs

Kuratorium Schloss Prösels

Rahmenveranstaltungen und Unterhaltung

#### Ass. Sportive dell'Altipiano dello Sciliar

Cronometraggio

Carabinieri

Vigili del Fuoco Volontari dell'Altipiano dello Sciliar

Servizio d'ordine

Croce Bianca Siusi

Servizio pronto soccorso

Soccorso Alpino di Siusi

Trasmissioni e soccorso

Associazione Turistica Fiè

Ass.i Teatrali e Bande Musicali dell'Altipiano d. Sciliar

Varie Associazioni di Fiè

Curatorio Castel Prösels

Resp. manifestazioni e divertimenti



## MITTELALTER HAUTNAH

Ritter, Gaukler, Feuerspucker: Bereits an den beiden Tagen vor dem Ritt – am Freitag, 9. und Samstag, 10. Juni – ersteht das Mittelalter am Festplatz auf dem Peterbühel in Völs kurzerhand wieder auf. Mit einem mittelalterlichen Spectaculum und einem bunten Markt werden die großen Reiterfestspiele eingeläutet, die am Freitag offiziell mit der Startnummernverlosung beginnen.

Dass der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt aber nicht nur mittelalterliches Flair versprüht, sondern auch eine ganze Menge an Folklore, Spaß und Action zu bieten hat, kann man auch am Festprogramm ablesen. Neben den mittelalterlichen Attraktionen warten am Freitag und Samstag auch die Musikkapellen von Völs, Tiers und Seis mit Konzerten auf, am Freitag heizt ab 23.00 Uhr ein DJ ein und für's leibliche Wohl ist ohnehin gesorgt: Neben den obligatorischen Grillhähnchen und Würstchen gibt's Spezialitäten wie Krapfen, Strauben oder Apfelküchl, einen eigens von der Kellerei Gries gekelterten Oswald-von-Wolkenstein-Wein und ein Festbier der Spezialbierbrauerei Forst. Am Samstag ab 14.30 Uhr steht dann einer der Ritt-Höhepunkte an. Schließlich zieht der Um- und Einzug der Mannschaften am Vortag des Rittes mittlerweile fast ebenso viele Zuschauer an, wie der Ritt selbst. Denn auch hier regiert das Mittelalter – und selbstverständlich unser Minnesänger Oswald himself.



## REGNA IL MEDIOEVO

Cavalieri, giocolieri, ciarlatani: Già due giorni prima dell'inizio della cavalcata "Oswald von Wolkenstein" – venerdì, 9 e sabato, 10 giugno – sulla piazzetta del Peterbühel a Fiè risorge il medioevo. Uno spettacolo medievale e un mercatino colorato danno il via alla festa della Cavalcata, che viene inaugurata ufficialmente con il sorteggio dell'ordine di partenza delle squadre venerdì sera. Ma la cavalcata "Oswald von Wolkenstein" non fa solo risorgere il medioevo ma è anche caratterizzata dal divertimento e dalle usanze – un fatto, che viene rispecchiato anche dal programma della festa di Fiè. Così accanto alle attrazioni medievali venerdì e sabato si possono assistere ai concerti delle bande musicali di Fiè, Tires e Siusi, venerdì dalle ore 23 in poi sarà un DJ a divertire i giovani. Per quelli che vogliono godersi le specialità culinarie consigliamo un assaggio dei famosi "Krapfen", di "Strauben" o di "Apfelküchl", un sorso del vino "Oswald von Wolkenstein" della cantina di Gries o la speciale birra della birreria Forst. Sabato alle ore 14.30 è in programma uno degli highlight del weekend della Cavalcata: il corteo di costumi, bandiere, cavalieri, bande e carri che ogni anno viene seguito da un pubblico folto quasi come la Cavalcata stessa in programma domenica. Perché anche qui, anche nel





# PROGRAMM

## Freitag, 9. Juni, Völs

19.00 Uhr – Beginn des mittelalterlichen Festes  
auf dem Festplatz Peterbühl  
ab 21.30 Uhr – Startnummernverlosung  
anschließend „Mittelalterliches Spektakulum“

## Samstag, 10. Juni, Völs

14.30 Uhr – Einzug der Mannschaften zu Pferde  
Eröffnungsfeierlichkeiten  
anschließend großes mittelalterliches Fest und  
„Mittelalterliches Spektakulum“  
auf dem Festplatz Peterbühl

## Sonntag, 11. Juni,

### 24. Oswald von Wolkenstein-Ritt

7.00 Uhr – Start – Trostburg  
9.30 Uhr – 1. Turnierspiel – am Kofl in Kastelruth  
10.45 Uhr – 2. Turnierspiel – am Matzlbödele in Seis  
12.40 Uhr – 3. Turnierspiel – am Völser Weiher  
14.20 Uhr – 4. Turnierspiel – Schloss Prösels  
anschließend – Siegerehrung und Schlossfest

# PROGRAMMA

## Venerdì, 9 giugno, Fiè

ore 19.00 – Inizio della grande festa medievale  
sulla piazza Peterbühl  
ore 21.30 – Estrazione numeri di partenza  
segue „Spettacolo Medievale“

## Sabato, 10 giugno, Fiè

ore 14.30 – Sfilata delle squadre  
festosa cerimonia d'apertura – piazza Peterbühl  
segue festa medievale e  
„Spettacolo Medievale“

## Domenica, 11 giugno,

### 24ª Cavalcata Oswald von Wolkenstein

alle ore 7.00 – Partenza a Castel Trostburg  
ore 9.30 – 1° Torneo – al Kofl di Castelrotto  
ore 10.45 – 2° Torneo – al Matzlbödele di Siusi  
ore 12.40 – 3° Torneo – presso il Laghetto di Fiè  
ore 14.20 – 4° Torneo – presso Castel Prösels  
segue – premiazione e festa al castello

# RAHMENPROGRAMM

DAUER-FOTOAUSSTELLUNG - SCHLOSS PRÖSELS  
„DER OSWALD VON WOLKENSTEIN-RITT“  
mit Fotos von Helmuth Rier, Kastelruth  
und Othmar Seehauser, Bozen

## KULINARISCHES:

„DIE OSWALD VON WOLKENSTEIN-WOCHEN“  
„Essen & genießen wie zu Oswald's Zeiten“,  
vom 04. bis 19. Juni 2006 in Seis

# MANIFESTAZIONI DI CONTORNO

MOSTRA FOTOGRAFICA PERMANENTE  
„LA CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN“  
con foto di Helmuth Rier, Castelrotto e  
Othmar Seehauser, Bolzano a Castel Prösels

„SETTIMANE CULINARIE  
OSWALD VON WOLKENSTEIN“  
„Mangiar bene come ai tempi di Oswald...“





## AM WENDIGSTEN IM WESTERNSATTEL

Dass die Teilnehmer am Wolkenstein-Ritt extrem gut im Sattel sitzen, ist allen, die das Reitspektakel schon einmal erlebt haben, nichts Neues. Aber Sattel ist nicht gleich Sattel. Am besten eignet sich für die vier Turnierspiele des Wolkenstein-Ritts der Westernsattel. Das bestätigt der geprüfte Völser Pferdefachmann Ivan Mahlknecht. „95 Prozent der Ritt-Teilnehmer sitzen in einem Westernsattel“, weiß Mahlknecht.

Der Westernsattel ist eine Weiterentwicklung der Sättel der Konquistadoren. Das charakteristische Horn vorne am Sattel diente ursprünglich zur Befestigung des Lassos wenn Rinder vom Pferd aus mit dem Lasso gefangen wurden. Heute gehört das Horn traditionell zum Westernsattel. „Da man bei den Turnierspielen auch auf weiten Strecken einhändig reiten muss, weil man mit der anderen einen Stab halten oder eine Kugel auffangen muss, bietet der Westernsattel einen sehr guten Halt“, erklärt der Völser Pferdefachmann. Gelenkt werden die Pferde mit Hilfe des Zaumzeuges bestehend aus Zügel, Halfter und Gebiss. Abhängig von verwendetem Gebiss und Halfter sind die Druckpunkte Zunge, Kinnlade, Kinngarbe, Genick, Lippe und Nase des Pferdes. Im Wesentlichen wird durch den Druck auf diese Punkte eine Kopfbewegung des Tieres provoziert, welcher der Körper nachfolgt, etwa bei einem Richtungswechsel, oder eine, die anderweitig vom Reiter gewollt ist, zum Beispiel das Senken des Kopfes. Das Gebissstück ist meistens eine Trense oder Kandare. „Bei jungen Tieren verwendet man meist eine Wassertrense. Kandaren oder Westernbisse verwendet man erst, wenn die Pferde gut eingeritten sind. Mit einer Kandare reagiert ein Pferd viel sensibler“, sagt Ivan Mahlknecht.

## PIÙ SVELTI NELLE SELLE WESTERN

Non è una grande scoperta che i cavalieri partecipanti alla cavalcata “Oswald von Wolkenstein” sono molto abili nel maneggiare i cavalli e rimanere in sella. Ma sella non è uguale a sella. La sella più adatta per partecipare alla Cavalcata è senza dubbi la sella Western. Questo sostiene l'esperto di cavalli, Ivan Mahlknecht di Fiè allo Sciliar. “Il 95 per cento dei partecipanti sta seduto in una sella Western”, afferma Ivan.

Già i conquistadores hanno usato una specie di antenato della sella Western. “Caratteristico per la sella Western è il pomo della sella che originariamente venne usato dai cowboy a catturare bovini con la corda”, dice Ivan Mahlknecht. Ma la sella Western è molto adatta per i tornei della Cavalcata perchè devono essere superati il più delle volte con una mano sola. „In questi casi la sella Western offre più sicurezza ed equilibrio”, spiega l'esperto di cavalli.

Oltre alla sella diamo un'occhiata anche alla testiera che viene adattata attorno alla testa del cavallo e ha in genere lo scopo di sostenere l'imboccatura. Inoltre serve per la comunicazione fra cavallo e cavaliere in sella. La testiera western, utilizzata nella monta western, in genere non ha una capezzina. Molte testiere western non hanno nemmeno un frontalino. Le redini non sono collegate fra loro all'estremità. Come imboccature vengono usate sia quelle inglesi come anche i western. „L'imboccatura Western è più adatta per cavalli ben addestrati perchè più sensibili agli ordini del cavaliere”, spiega Mahlknecht.





2. Platz: Ritten



3. Platz: St. Valentin II



# GESCHICK UND EINE GUTE PORTION GLÜCK

„Heuer sind wir mit dem Training verdammt spät dran, sonst haben wir immer schon Mitte April begonnen, jetzt sind wir schon in der ersten Maiwoche, aber jetzt geht's los mit dem Training“, gesteht Erhard Mahlknacht. Er, Campingbetreiber, ist der vierte Reiter der Mannschaft Völs, die im vergangenen Jahr die 23. Auflage des Wolkenstein-Rittes gewonnen haben. Zum siegreichen Kleeblatt zählen neben Mahlknacht, der renommierte Koch und Hotelier Stefan Pramstrahler, der Gastwirt Andreas Lageder sowie der Maurer Jakob Rabensteiner – alleamt über 40 Jahre alt.

„Es ist schwierig bei unseren Berufen, dass alle vier Zeit zum Trainieren finden. Deshalb heißt es früh aus den Federn kommen, denn Trainingsbeginn ist um fünf Uhr morgens“, erzählt Mahlknacht. Die Mannschaft Völs hat den Ritt seit seinem Bestehen neun Mal gewonnen. Acht Mal hat Mahlknacht dazu beigetragen. Er nimmt heuer bereits zum 18. Mal am Ritt teil. „Die Mannschaft in dieser Formation hat vier Mal den Ritt gewonnen“, sagt der Völser Reiter.

Und das Erfolgsrezept der Völser Mannschaft? Die Sache nicht zu ernst nehmen. Von Vorteil sei laut Mahlknacht auch, dass Ross und Reiter die Turniere kennen. „Je öfter ein Pferd am Ritt teilnimmt, desto besser weiß es, was es dort erwartet“, meint Mahlknacht.

Wer aber sind die größten Herausforderer der Völser? „Die Mannschaften werden jedes Jahr stärker. Voriges Jahr trennten nur fünf Sekunden die vier erstplatzierten Mannschaften. Den Sieg machen sich mindestens zehn Mannschaften unter sich aus. Natürlich bedarf es aber auch einer guten Portion Glück“, sagt Erhard Mahlknacht. Denn bei der rasanten Geschwindigkeit passieren leicht Fehler, die dann in Strafsekunden umgemünzt werden. „Hier braucht es einfach das nötige Fingerspitzengefühl“, fügt Mahlknacht hinzu.



## QUESTIONE DI TALENTO E FORTUNA

“Quest’anno siamo di parecchio in ritardo con l’allenamento. Negli anni passati abbiamo sempre iniziato a metà di aprile. Quest’anno abbiamo già oltrepassato il primo maggio ma domani sarà il primo giorno d’allenamento”, ammette Erhard Mahlknacht. Lui, gestore di un camping, fa parte della squadra vincitrice dell’anno scorso. I suoi tre compagni di squadra sono il noto cuoco ed albergatore Stefan Pramstrahler, l’albergatore Andreas Lageder ed il muratore Jakob Rabensteiner – tutti quanti hanno già superato la soglia dei quarant’anni. “I nostri mestieri rendono gli allenamenti difficili. Per trovarci tutti insieme ci alziamo la mattina presto ed iniziamo alle cinque in punto”, racconta Mahlknacht.

La squadra Fiè ha vinto nove delle ventitre edizioni della Cavalcata “Oswald von Wolkenstein”. Per otto volte Erhard ha contribuito a far conquistare la squadra l’ambito stendardo. In tutto partecipa per la 18esima volta alla Cavalcata. “La squadra composta da noi quattro ha vinto quattro volte”, ricorda il cavaliere di Fiè. Carta vincente secondo Erhard è la calma. “Non si deve prendere la gara troppo sul serio”, suggerisce Mahl-

knacht. Certamente aiuta il fatto che cavalieri e cavalli conoscono perfettamente la Cavalcata con i suoi quattro tornei.

E chi sono secondo Erhard Mahlknacht i concorrenti più seri della squadra di Fiè? “Tutte le squadre diventano di anno in anno più forti. L’anno scorso le squadre piazzate sui primi quattro posti erano divise da soli cinque secondi”, ricorda Erhard Mahlknacht. Sono almeno dieci squadre che hanno la capacità di vincere la Cavalcata. “Ma senza fortuna non si vince niente”, è convinto Erhard Mahlknacht. L’eccessiva velocità provoca errori. “Ci vuole il giusto equilibrio tra velocità e rischio”, dice Erhard.





# ERGEBNISCHRONIK - CRONACA RISULTATI

RITT	<b>1983</b>	18.-19. 6.
CAVALCATA		
14 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. VÖLS</b>	<b>Min. 10.26.88</b>	
2. St. Georg	Min. 10.31.56	
3. Prösel	Min. 11.05.53	

RITT	<b>1984</b>	16.-17. 6.
CAVALCATA		
23 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. TELFEN - Kastelruth</b>	<b>Min. 07.12.04</b>	
2. Völs	Min. 07.40.74	
3. Astdfeld	Min. 08.09.74	

RITT	<b>1985</b>	22.-23. 6.
CAVALCATA		
17 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. TELFEN - Kastelruth</b>	<b>Min. 04.44.16</b>	
2. Jenesian II	Min. 05.26.59	
3. Sarnthein	Min. 05.54.55	

RITT	<b>1986</b>	21.-22. 6.
CAVALCATA		
19 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. SARNTHEIN</b>	<b>Min. 04.47.09</b>	
2. Jenesian	Min. 04.55.70	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 05.04.88	

RITT	<b>1987</b>	13.-14. 6.
CAVALCATA		
21 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. TELFEN - Kastelruth</b>	<b>Min. 04.59.61</b>	
2. Flaas - Jenesian	Min. 05.27.41	
3. Afing - Jenesian	Min. 05.40.73	

RITT	<b>1988</b>	18.-19. 6.
CAVALCATA		
24 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. VÖLS</b>	<b>Min. 05.22.30</b>	
2. Jenesian II	Min. 06.03.41	
3. Sarnthein	Min. 06.06.40	

RITT	<b>1989</b>	17.-18. 6.
CAVALCATA		
23 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. VÖLS</b>	<b>Min. 05.48.70</b>	
2. Sarnthein	Min. 06.27.97	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.36.73	

RITT	<b>1990</b>	9.-10. 6.
CAVALCATA		
25 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. ST. VALENTIN II - Seis</b>	<b>Min. 06.28.48</b>	
2. Völs	Min. 06.32.13	
3. Flaas I	Min. 06.59.22	

RITT	<b>1991</b>	15.-16. 6.
CAVALCATA		
34 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. VÖLS</b>	<b>Min. 05.47.30</b>	
2. Prösel	Min. 06.20.68	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.20.96	

RITT	<b>1992</b>	13.-14. 6.
CAVALCATA		
35 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. VÖLS</b>	<b>Min. 05.35.84</b>	
2. Telfen - Kastelruth	Min. 06.04.49	
3. Flaas I	Min. 06.41.25	

RITT	<b>1993</b>	05.-06. 6.
CAVALCATA		
35 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. TELFEN - Kastelruth</b>	<b>Min. 05.58.12</b>	
2. Flaas III	Min. 06.28.24	
3. Flaas I	Min. 06.31.23	

RITT	<b>1994</b>	18.-19. 6.
CAVALCATA		
42 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. TELFEN - Kastelruth</b>	<b>Min. 05.03.62</b>	
2. Flaas I	Min. 05.48.76	
3. St. Valentin II - Seis	Min. 06.15.93	

RITT	<b>1995</b>	10.-11. 6.
CAVALCATA		
36 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. ST. VALENTIN II - Seis</b>	<b>Min. 05.49.22</b>	
2. Flaas III	Min. 05.54.39	
3. Flaas I	Min. 06.04.96	

RITT	<b>1996</b>	01.-02. 6.
CAVALCATA		
37 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. TELFEN - Kastelruth</b>	<b>Min. 05.14.41</b>	
2. Flaas I	Min. 05.49.09	
3. Mölten	Min. 06.03.96	

RITT	<b>1997</b>	14.-15. 6.
CAVALCATA		
37 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. TELFEN - Kastelruth</b>	<b>Min. 05.15.05</b>	
2. St. Valentin II - Seis	Min. 05.18.12	
3. Flaas IV	Min. 06.00.34	

RITT	<b>1998</b>	06.-07. 6.
CAVALCATA		
38 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. VÖLS</b>	<b>Min. 05.16.69</b>	
2. Telfen - Kastelruth	Min. 05.35.15	
3. Kastelruth - Lanzin	Min. 06.05.83	

RITT	<b>1999</b>	29.-30. 5.
CAVALCATA		
36 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. VÖLS</b>	<b>Min. 04.47.59</b>	
2. Flaas West	Min. 05.22.32	
3. St. Valentin II - Seis	Min. 05.25.45	

RITT	<b>2000</b>	03.-04. 6.
CAVALCATA		
37 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. VÖLS</b>	<b>Min. 04.58.90</b>	
2. Flaas I	Min. 05.54.64	
3. Seiseralm	Min. 05.55.47	

RITT	<b>2001</b>	09.-10. 6.
CAVALCATA		
35 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. ST. VALENTIN II - Seis</b>	<b>Min. 05.06.62</b>	
2. Ritten	Min. 05.15.63	
3. Schlem	Min. 05.29.55	

RITT	<b>2002</b>	25.-26. 5.
CAVALCATA		
36 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. LAJEN I</b>	<b>Min. 05.25.84</b>	
2. Telfen - Kastelruth	Min. 05.27.06	
3. Sarnthal - Rabenstein	Min. 05.38.88	

RITT	<b>2003</b>	30. 5.-1. 6.
CAVALCATA		
36 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. STEINEGG Feuerstein</b>	<b>Min. 04.54.00</b>	
2. Telfen - Kastelruth	Min. 04.58.87	
3. Völs	Min. 05.09.43	

RITT	<b>2005</b>	11.-12. 6.
CAVALCATA		
36 Teilnehmer - partecipanti		
<b>1. VÖLS</b>	<b>Min. 04.56.02</b>	
2. Ritten	Min. 04.57.29	
3. St. Valentin II - Seis	Min. 04.57.58	
4. Seiseralm	Min. 05.01.52	
5. Verschned Mölten	Min. 05.12.10	
6. Telfen - Kastelruth	Min. 05.12.24	
7. Steinegg - Feuerstein	Min. 05.15.01	
8. Hauenstein - Seis	Min. 05.18.36	
9. Lajen I	Min. 05.19.69	
10. Flaas West	Min. 05.22.42	
11. Girlan	Min. 05.28.32	
12. Karezza	Min. 05.32.17	
13. Sarnthal - Durnholz	Min. 05.36.81	
14. Schlem	Min. 05.37.84	
15. Kaltern I	Min. 05.45.81	

ETAPPENSIEGER VINCITORI DI TAPPA	<b>2005</b>
<b>1. TURNIERSPIEL - „Ringstechen“</b>	
1. Flaas West	Min. 00.58.11
2. Seiseralm	Min. 00.58.27
3. Völs	Min. 00.58.71
<b>2. TURNIERSPIEL - „Labyrinth“</b>	
1. Völs	Min. 01.32.73
2. König Laurin - Welschn.	Min. 01.33.20
3. Ritten	Min. 01.35.22
<b>3. TURNIERSPIEL - „Galopp“</b>	
1. Ritten	Min. 00.52.93
2. Hauenstein - Seis	Min. 01.02.52
3. Telfen - Kastelruth	Min. 01.03.40
<b>4. TURNIERSPIEL - „Tor-Ritt“</b>	
1. St. Valentin II - Seis	Min. 01.06.68
2. Steinegg - Feuerstein	Min. 01.08.20
3. Hauenstein - Seis	Min. 01.10.58

<b>DIE REKORDE I RECORD</b>	
<b>1. TURNIER „RINGSTECHE“ - 2004</b>	
<b>1° TORNEO «PAS. D. ANELLI» - 2004</b>	TELFEN-KASTELRUTH Min. 00.53.76
<b>2. TURNIER „LABYRINTH“ - 1999</b>	
<b>2° TORNEO «LABIRINTO» - 1999</b>	VÖLS Min. 01.27.89
<b>3. TURNIER „GALOPP“ - 2005</b>	
<b>3° TORNEO «GALOPPO» - 2005</b>	RITTEN Min. 00.52.93
<b>4. TURNIER „TOR-RIT“ - 2004</b>	
<b>4° TORNEO «PAS. E PORTE» - 2004</b>	ST. VALENTIN II - SEIS Min. 01.04.08
<b>BESTE GESAMTZEIT - 2004</b>	
<b>MIGLIOR TEMPO TOTALE - 2004</b>	ST. VALENTIN II - SEIS Min. 04.45.16

## DIE STANDARTE

**Die Standarte:** begehrter Hauptpreis des Oswald von Wolkenstein-Rittes wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und lässt die „ritterlichen Ehren“ erst richtig zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Vier Standarten wurden bereits vergeben! Stolze Besitzer von je zwei Standarten sind „Telfen-Kastelruth“ und „Völs“. Die Gesamtsieger der Jahre: 2001: „St. Valentin II“, 2002: „Lajen I“, 2003: „Steinegg-Feuerstein“, 2004: „St. Valentin II“ (zum 2. Mal!) und die Gesamtsieger des letzten Jahres: die Mannschaft „Völs“, sind bereits auf der Tragstange der fünften Standarte vermerkt.

## LO STENDARDO

**Lo stendardo:** è indubbiamente il premio più ambito della Cavalcata. Ne entrano in possesso per la durata di un anno i vincitori del tomo facendosi nel contempo depositari „dell'onore cavalleresco“. I nomi dei componenti della squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull'asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo stendardo entra in suo definitivo possesso. Quattro stendardi sono già stati assegnati definitivamente! Vincitori di due stendardi ciascuno sono le squadre di „Telfen-Castelrotto“ e di „Fiè“. Quindi sull'asta del quinto stendardo sono già annotati i nomi delle squadre vincenti del: 2001: „St. Valentin II“, 2002: „Lajen I“, 2003: „Steinegg-Feuerstein“, 2004: „St. Valentin II“ (2a volta!) e i vincitori dello scorso anno: la squadra di „Fiè“.







# MITTELALTERLICHES DORFFEST FESTA PAESANA MEDIEVALE

## FREITAG, 9. JUNI - IN VÖLS

- ab 19.00 Uhr** Festplatz Peterbühl: Bieranstich Beginn des GROSSEN MITTELALTERLICHEN FESTES mittelalterlicher Markt und mittelalterliche Klänge von „Spectaculatus“
- ab 20.30 Uhr** Konzert der Musikkapelle Völs
- ab 21.30 Uhr** festliche STARTNUMMERN-VERLOSUNG MITTELALTERLICHE SHOW Feuerakrobatik - Gruppe „Feuerbrunft“ und Show des „Teatro Pavana“
- anschließend** Dj Bauer

## SAMSTAG, 10. JUNI - IN VÖLS

- um 14.30 Uhr** EINZUG DER MANNSCHAFTEN ZU PFERDE ERÖFFNUNGSFEIERLICHKEITEN
- anschließend** GROSSES MITTELALTERLICHES FEST auf dem Festplatz Peterbühl mittelalterlicher Markt, Gaukler, Feuerspucker, Fahنشwinger
- ab 18.00 Uhr** Konzerte verschiedener Musikkapellen Mk Seis, Mk Tiers und Unterhaltung mit One Man Band Joggj Baumgartner
- um 22.00 Uhr** MITTELALTERLICHES SPEKTAKULUM
- anschließend** Big Band Völs und Dj Bauer sowie Afterparty im Juze-Insel

**Für Speis:** Bratwürste, gegrillter Schweinsschopf, Brathuhn, Truthahnschnitzel, Hamburger, Pommes, Maccaroni mit Ragout oder mit Tomatensauce sowie Krapfen, Strauben, Apfelfkiachl...

**und Trank:** Bier, Wein verschiedene Säfte... „wie zu Oswald's Zeiten“ sorgen die örtlichen Vereine - die Musikkapelle Völs, FF Völs, ASV Völs, SG Schlern, Bauernjugend, Kirchenchor, Männerchor, Haflingerzuchtverein Schlern, Juze-Insel, Krapfenfrauen und der Fischereiverein

## VENERDÌ, 9 GIUGNO - A FIÈ

- alle ore 19.00** Piazza Peterbühl: con la spillatura del fusto della birra ha inizio la GRANDE FESTA MEDIEVALE mercatino medievale e musica d'epoca con il gruppo „Spectaculatus“
- alle ore 20.30** concerto della banda musicale di Fiè
- alle ore 21.30** ESTRAZIONE DEI NUMERI DI PARTENZA - segue SPETTACOLO MEDIEVALE con i gruppi „Feuerbrunft“ e show con „Teatro Pavana“
- in seguito** Dj Bauer

## SABATO, 10 GIUGNO - A FIÈ

- alle ore 14.30** SFILATA DELLE SQUADRE GAREGGIANTI CERIMONIA D'APERTURA GRANDE FESTA MEDIEVALE sulla piazza Peterbühl mercatino medievale e divertimento con vari gruppi medievali...
- alle ore 18.00** concerti bande musicali: banda Siusi, Tires e intrattenimento con One Man Band Joggj Baumgartner
- alle ore 22.00** SPETTACOLO MEDIEVALE con „Feuerbrunft“ e „Teatro Pavana“
- segue** Big Band Fiè e Dj Bauer in fine Afterparty al Juze-Isola

**Responsabili della ristorazione:** wüstel, pollo allo spiedo, cottaletta alla griglia, bistecca di tacchino, hamburger, patatine fritte, maccaroni al ragù oppure al sugo, sicchè Krapfen, frittelle di mele... e varie bibite come: birra, vino e succhi... „proprio come ai tempi di Oswald“ sono le diverse associazioni di Fiè - la Banda musicale Fiè, i Pompieri volont. Fiè, ASV Fiè, SG Schlern, Gioventù contadina, Coro della chiesa, Coro degli uomini, Allevatori cavalli avelignesi, Juze-Isola, Donne pasticciare e Assoc. pesca



## DOKTOR PFERD

Dass Reiten gesund ist, liegt auf der Hand: der körperliche Einsatz, die viele Bewegung im Freien. Doch die medizinische Bedeutung des Reitens geht weit darüber hinaus – Stichwort: therapeutisches Reiten. „Pferde sind sensibel, treu und sanft und dies erleichtert den Aufbau einer Beziehung zwischen Tier und Mensch“, erklärt dazu Verena Kasslatte, die gemeinsam mit Ilenia Nero den Verein „Equespera“ gegründet hat.

Mit fünf Pferden – zwei englischen Vollblutpferden, einem russischen Araber, einem holländischen Kleinpferd und einem Drakener – bieten sie in Lana (Villenerweg 7) eine Therapie der besonderen Art bei Krankheitsbildern, die vom Autismus über Sinnesstörungen bis hin zu neurologischen oder psychischen Problemen reichen. „Der Gang des Pferdes verbessert die Bewegungsfähigkeit des Reiters, baut Muskeln auf und sorgt für eine bessere Körperbeherrschung“, so Kasslatte.

Auch kann der Kontakt mit dem Pferd soziale Brücken schlagen. „Therapeutisches Reiten bietet sich für Kinder mit motorischen Fähigkeiten genauso an, wie für solche, die unter Hyperaktivität leiden“, erklärt die Expertin. Und auch bei motorischen Schwierigkeiten hilft das Reiten. Dabei gleicht kein Fall dem anderen und für jedes Bedürfnis muss auch das passende Pferd ausgesucht werden. So hat ein Pferd einen muskelstimulierenden Gang, ein anderes wirkt eher träge und überträgt diese Trägheit auf den Reiter.

„In jedem Fall gibt es für das therapeutische Reiten kein Alterslimit: wir betreuen hier nicht nur Kinder, sondern auch Erwachsene“, so Kasslatte, die sich auch an einen besonderen Fall erinnern kann: ein siebenjähriges Kind, das – bevor es zum therapeutischen Reiten kam – keine zusammenhängenden Sätze bilden konnte: „Nachdem es dreimal auf dem Pferd gesessen hatte, hat es geredet wie ein Buch“, erzählt Kasslatte.

Mehr Infos zu „Equespera“ und zum therapeutischen Reiten gibt's im Internet unter [www.equespera.it](http://www.equespera.it).

## DOTTOR CAVALLO

Non ci sono dubbi: andare a cavallo è un'attività sana. Pensiamo all'attività fisica o allo stretto contatto con la natura. Ma la rilevanza medica dell'andare a cavallo non si ferma qui. Più che altro esiste tutta una serie di terapie a mezzo cavallo: „La sensibilità del cavallo, la sua fedeltà e dolcezza favoriscono il rapporto tra paziente e animale“, ci spiega Verena Kasslatte che assieme a Ilenia Nero ha fondato l'associazione „Equespera“.

Con cinque cavalli di diverse razze l'associazione dei due a Lana offre una terapia particolare per diverse patologie: dall'autismo ai disturbi sensoriali fino a disturbi psichiatrici o neurologici. „L'andatura del cavallo migliora la capacità motoria della persona, regola il tono muscolare e favorisce il controllo corporeo“, dice Kasslatte. Ma: Non esistono casi simili o uguali e per ogni bisogno c'è un cavallo adatto. Così esistono cavalli con un'andatura che stimola i muscoli, altri sono indolenti e la loro indolenza si trasferisce anche sulla persona che sta in sella.

„In ogni caso non esiste un limite dal punto di vista dell'età: qui non ci occupiamo solo di bambini ma anche di adulti“, spiega Kasslatte che si ricorda di un caso che le sta particolarmente a cuore: Si tratta di un bambino di sette anni che – prima di montare un cavallo – non era capace di costruire delle frasi. „Dopo sole tre volte, nelle quali era salito in sella, il bambino parlava a dirotta“, racconta Kasslatte.

Chi ne vuole sapere di più su „Equespera“ o le terapie a mezzo cavallo può consultare il sito dell'associazione su internet ([www.equespera.it](http://www.equespera.it)).

# OSWALD VON WOLKENSTEIN WOCHEN

## SETTIMANE OSWALD VON WOLKENSTEIN



Essen und genießen wie zu Oswald's Zeiten...

Mit einem mittelalterlichen Speisenzettel, der sich sehen lassen kann, möchte Sie die Seiser Köchegilde während dieser gastronomischen Wochen verwöhnen und Einblick in die Kochkunst und die Genüsse dieser Zeit verschaffen. Aufgetischt werden eine Vielzahl liebevoll zubereiteter Speisen und Gerichte. Gewiss ist auch Oswald's Leibspeis dabei...

Wohl bekomm's!

Mangiar bene e lasciarsi viziare come ai tempi di Oswald...

con una lista di pietanze e specialità medievali che Vi lascerà a bocca aperta. I cuochi di Siusi durante queste settimane gastronomiche Vi propongono una vasta gamma di piatti scelti e preparati con cura per farvi conoscere i tipici gusti e l'arte culinaria di quei tempi. Tra queste pietanze sicuramente c'era anche il piatto preferito di Oswald...

Buon appetito!

RESTAURANT  
RITTERHOF  
Tel. 0471 706522  
Ruhtag - Montag  
giorno di rip. - lunedì

RESTAURANT  
VIGILERHOF  
Tel. 0471 706450  
Kein Ruhtag  
nessun giorno di riposo

RESTAURANT  
TROTZSTUBE  
Tel. 0471 706436  
Ruhtag - Montag  
giorno di rip. - lunedì

SPAGHETTERIA  
SANTNER'S  
Tel. 0471 707678  
Kein Ruhtag  
nessun giorno di riposo

RESTAURANT  
ZUM WOSCHT  
Tel. 0471 707636  
Ruhtag - Montag  
giorno di rip. - lunedì

SEIS AM SCHLERN - SIUSI ALLO SCILIAR

4. - 19. JUNI

4 - 19 GIUGNO



## Roßnarrische und Fuhrleut' ...

... treffen sich in Rottach-Egern am Tegernsee. Zum Roßtag am 27.8.2006 wird alte Fuhrmannsherrlichkeit wieder lebendig, denn dieser Tag gehört ganz den Rössern und Traditionsgespansen.

Alljährlich bestaunen zahlreiche Besucher das farbenfrohe und überwältigende Defilee von Reitern, Gespannen, Fuhrwerken, Musikanten und Trachten. Glanzvoll und gemütlich gestaltet sich das Finale auf der malerischen Festwiese in Enterrottach. Bei einem Schaufahren werden die Gespanne fachmännisch vorgestellt und die Fuhrleute demonstrieren ihr Können.

Musikalisch umrahmt und mit diversen Schmanckerln für den Gaumen garniert wird bis in Nacht gefeiert, getanzt und gesungen. Wir senden Ihnen gerne ausführliche Informationen.







START  
TROSTBURG

PARTENZA  
CASTEL TROSTBURG

7.00 Uhr - ore 7.00

1. TURNIERSPIEL „RINGSTECHEN“  
AM KOFL IN KASTELRUTH

1° TORNEO «PASSAGGIO DEGLI  
ANELLI» AL KOFL DI CASTELROTTO

9.30 Uhr - ore 9.30

2. TURNIERSPIEL „LABYRINTH“  
AM MATZLBÖDELE IN SEIS

2° TORNEO «LABIRINTO»  
AL MATZLBÖDELE A SIUSI

10.45 Uhr - ore 10.45

3. TURNIERSPIEL „GALOPP MIT  
HINDERNISSEN“ AM VÖLSER WEIHER

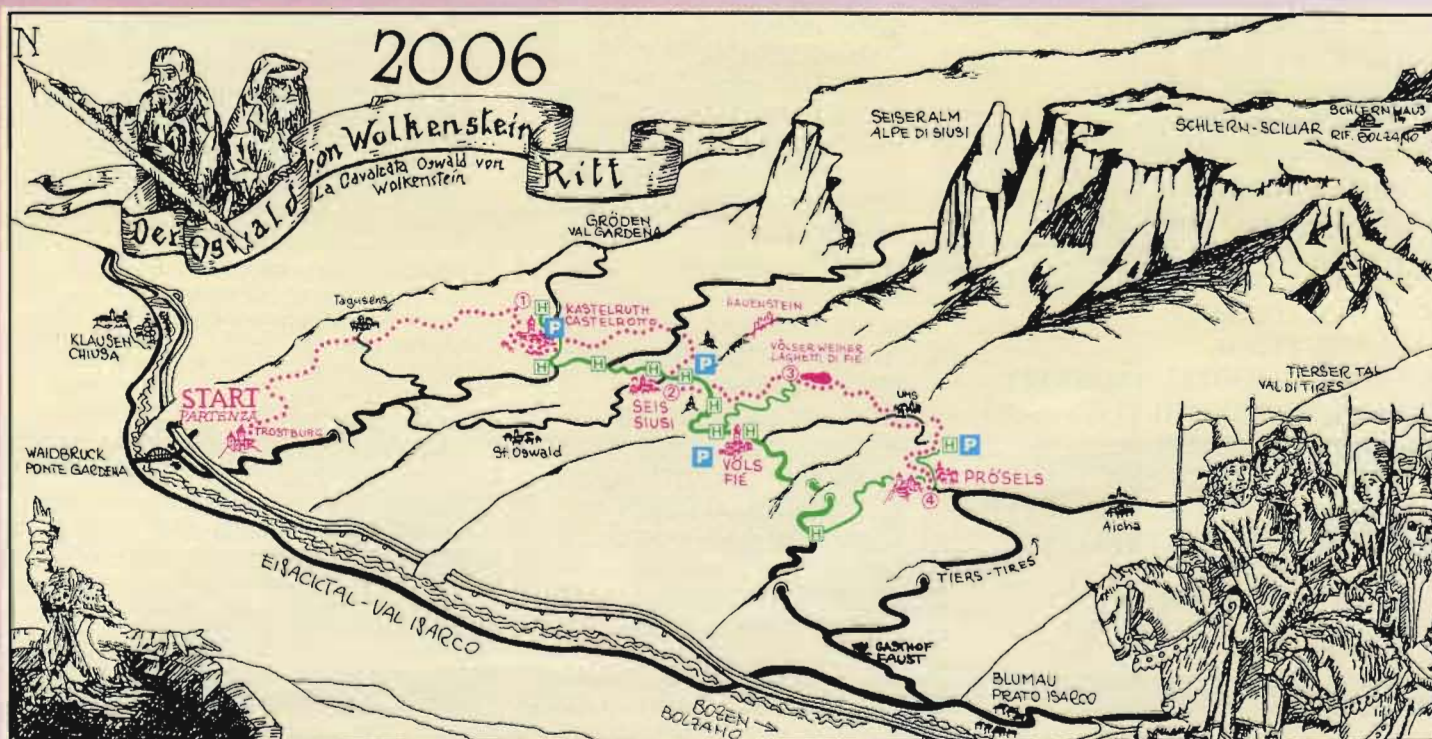
3° TORNEO «GALOPPO CON  
OSTACOLI» AL LAGHETTO DI FIÈ

12.40 Uhr - ore 12.40

4. TURNIERSPIEL „TOR-RITT“  
SCHLOSS PRÖSELS

4° TORNEO «PASSAGGIO  
FRA PORTE» CASTEL PRÖSELS

14.20 Uhr - ore 14.20



Zufahrt zum Völser Weiher  
NUR MIT BUS  
KEINE PARKMÖGLICHKEIT

Accesso per il Laghetto di Fiè  
SOLO CON AUTOBUS  
NON È POSSIBILE PARCHEGGIARE

**P** PARKPLÄTZE  
PARCHEGGI

**H** BUSHALTESTELLEN/  
FERMATE-AUTOBUS

**—** BUSVERBINDUNGEN - TRAGITTO AUTOBUS  
**...** REITSTRECKE - PERCORSO A CAVALLO

## SEI „RITTERLICH“: FAHR' MIT DEM BUS!

Ab 8.30 Uhr pendelt ständig ein Busdienst zwischen Prösel und Kastelruth zu den jeweiligen Austragungsorten (Kastelruth-Seis-Völser Weiher-Prösel). Die Busse halten an allen öffentlichen Bus- und vorgesehenen Bedarfshaltestellen und ermöglichen somit ein beliebiges Zu- und Aussteigen. Der letzte Bus fährt jeweils 30 Min. nach Spielende zum darauffolgenden Turnier. Nach dem Wettkampf in Prösel verkehrt der Busdienst in entgegengesetzter Richtung. Letzte Fahrt ab Prösel ca. 20.00 Uhr.

## VERGELT'S GOTT!

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder, den Landesräten Dr. Thomas Widmann und Dr. Werner Frick, den Mitgliedern des Ehrenkomitees, den Sportvereinen, Musikkapellen u. Theatervereinen des Schlerngebietes, den Gemeinde- und Tierärzten, dem „Weißen Kreuz“ und dem Bergrettungsdienst Seis, den Carabinieri, den Freiwilligen Feuerwehren und allen freiwilligen Helfern des Schlernplateaus. Ein besonderer Dank geht an alle Sponsoren, die durch ihren Beitrag wesentlich am Gelingen des Rittes beitragen und die Drucklegung dieser Broschüre sowie andere Werbemaßnahmen ermöglicht haben.



Tourismusverein Völs - Assoc. turistica Fiè allo Sciliar - Tel. 0471 725 047 - Fax 0471 725 488

Tourismusverein Kastelruth - Assoc. turist. Sciliar-Castelrotto - Tel. 0471 706 333 - Fax 0471 705 188

Tourismusverein Seis - Associazione turistica Siusi - Tel. 0471 707 024 - Fax 0471 706 600

Tourismusverein Seiser Alm - Assoc. turistica Alpe di Siusi - Tel. 0471 727 904 - Fax 0471 727 828

\*\*\* [www.ovw-ritt.com](http://www.ovw-ritt.com) \*\*\*

## SII »CAVALLERESCO«: PRENDI L'AUTOBUS!

A partire dalle ore 8.30 un servizio di autobus navetta assicura il collegamento tra Prösel e Castelrotto attraversando le diverse località (Castelrotto-Siusi-Laghetto di Fiè-Prösel). Gli autobus si fermano alle fermate ordinarie oltre a quelle facoltative, rendendo così possibile l'eventuale salita o discesa dal mezzo a proprio piacimento. 30 minuti dopo la fine di ogni gioco partirà l'ultima corsa verso la successiva tappa. A Prösel, terminata la manifestazione, gli autobus ritorneranno in direzione Fiè, Siusi, Castelrotto. L'ultima corsa parte da Prösel alle ore 20.00 ca.

## GRAZIE!

Il Comitato organizzatore rivolge in questa sede un vivo ringraziamento a Dr. Luis Durnwalder Presidente della Provincia, agli Assessori Dr. Widmann e Dr. Frick, ai soci del Comitato d'Onore, alle associazioni sportive, bande musicali ed associazioni teatrali dell'altipiano, ai medici condotti e veterinari della circoscrizione, alla «Croce Bianca» e al soccorso alpino di Siusi, ai Carabinieri, ai vigili del fuoco e a tutti i volontari dell'Altipiano dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto a tutti gli sponsor, che con il loro generoso contributo hanno reso possibile la pubblicazione di questo opuscolo e di tutte le promozioni necessarie.

**Nächster Oswald von Wolkenstein-Ritt: am 2. und 3. Juni 2007**  
**La prossima Cavalcata avrà luogo: il 2 e 3 giugno 2007**